

Ю. В. Бутько**Летняя школа: подготовка переводчика за 7 дней**

В статье идет речь о работе летней школы в г. Пуатье «Языки и перевод, франкофония и славянские маршруты», активными участниками которой в 2016 г. стали студенты факультета иностранных языков. Рассматривается проблема правильной постановки цели и задач для получения оптимальных результатов обучения в рамках краткосрочного курса: 7 дней и 45 часов – учебное время, за которое студент, при правильном целеполагании, может определить свои способности, точки роста для деятельности устного переводчика, познакомиться с системой упражнений для тренировки памяти, механизма переключения, улучшения качества речи на языке оригинала и перевода, чтобы заниматься самостоятельно или продолжить обучение в специализированных центрах подготовки устных переводчиков.

Ключевые слова: последовательный перевод, синхронный перевод, методика обучения переводу, упражнения в подготовке переводчика, межкультурная коммуникация.

Yu. V. Butko**Summer School: 7 Days for Training an Interpreter**

The article summarizes the experience of the summer school in Poitiers (France), «Languages and Translation, Francophony and Slavic routes», active participants of which in 2016 were students of the faculty of foreign languages. Special attention is drawn to the problem of the correct statement of goals and objectives for optimal training results within the short course: 7 days and 45 hours is training time during which students, with the right goal-setting, can determine their capacity and points of challenge for the activities of an interpreter, to get acquainted with the system of exercises for translation, memory training, switching between languages, improve the quality of speech on the source and target language in order to have the opportunity to train on their own or continue studies in specialized interpreters' training centers.

Keywords: consecutive translation, simultaneous translation, methods of teaching translation, exercises in interpreters' training, intercultural communication.

Участники, время и место

Начиная с 2012 г. Университет г. Пуатье (Франция) организует летний лагерь-школу «Языки и перевод, франкофония и славянские маршруты» для студентов университетов-партнеров Европы и Азии. С 20 по 29 июня 2016 г. в работе школы приняли участие около двухсот студентов и преподавателей из одиннадцати стран – России, Грузии, Киргизии, Казахстана, Польши, Сербии, Украины и других. Самую многочисленную делегацию представлял ЯГПУ им. К. Д. Ушинского в лице студентов и преподавателя факультета иностранных языков. Это уникальная возможность для обретения новых дружеских и профессиональных контактов, межкультурных открытий, совершенствования практических навыков французского и родного языков, а главное – погружения в мир межкультурной коммуникации и устного перевода. Лекции для всего потока читались на французском языке, практические занятия велись на паре языков той страны, откуда приехали студенты и преподаватели, за исключением Грузии, Киргизии и

Казахстана, которые работали в русскоязычных группах. Языковые уровни групп были определены как A1-A2, B1 и B2-C1 [6]. В группах начального уровня обучались также французы, которые совершенствовали русский язык и комментировали нюансы толкований оборотов и выражений, вызывающих особый интерес в контексте межкультурной коммуникации (фразеологизмы, цитаты, прецедентный текст). Семь дней напряженной работы, каждый из которых состоял из двух теоретических и четырех практических занятий, были наполнены разными видами деятельности, обеспечиваемой специалистами самого разного профиля: от преподавателей, чья специализация – страноведение, межкультурная коммуникация, устный и письменный перевод, до посла ЮНЕСКО и штатных переводчиков Еврокомиссии в Брюсселе в режиме телеконференции.

Несмотря на широкую палитру программ и преподавательского опыта, объективным вызовом является короткий срок работы школы – семь учебных дней (45 часов занятий). Возникает ди-

дактически мотивированный вопрос: какие цели и задачи следует поставить для столь краткосрочного курса в группах, объединенных довольно широкими границами языковых уровней – от А1-А2 до С1, и на какие результаты следует нацелить студентов, получающих образование в своих университетах в течение 8–10 семестров и тысяч учебных часов?

Автор, ведущий обучение в группах уровня В1 и В2-С1, принимая во внимание короткий срок обучения и неоднородность групп, включающих студентов и 2 и 5 года обучения, филологов, юристов, молодых учителей школ, не имеющих опыта обучения устному переводу, поставил для данного курса следующую цель: сформировать у обучающегося представление о профессиональной деятельности в контексте устного перевода и межкультурной коммуникации и оценить свои возможности и перспективы развития в данных областях (могу ли я и хочу ли я быть устным переводчиком: что для этого нужно?).

Для достижения цели были поставлены следующие задачи:

- познакомить с системой упражнений в устном переводе, обращая особое внимание на механизм переключения и тренировку памяти;
- познакомить с системой записи в устном переводе;
- разобрать психологические и этические основы деятельности устного переводчика;
- показать важность эрудиции и подготовки к работе.

Пути достижения целей и решения задач (методика и материалы)

В учебном процессе использовались материалы учебных пособий А. П. Чужакина [5], С. А. Бурляй [2], Р. К. Миньяр-Белоручева [3], Г. П. Скворцова [4] и Е. Б. Александровской [1].

Система упражнений представлена следующими позициями:

- Одноязычные упражнения: перефразирование, резюмирование, трансформационное чтение (замена всех возможных лексических единиц (ЛЕ) на синонимы), компрессия текста [4, с. 48], выделение основной синтаксической структуры, выделение основной мысли [2, с. 26], эхоповтор (повторение текста с отставанием на 3–4 слова), повтор смысловых рядов от 4 до 7 единиц, произнесение кратких речей на заданную тему [4, с. 72]. Выполняются на французском и русском языках. Целью одноязычных упражнений является тренировка памяти и приемов запоминания текстов различных типов (описание, рассужде-

ние, повествование) [2, с. 26–53], тренировка концентрации и произвольного внимания, совершенствование лексического навыка в иностранном и родном языках.

- Двухязычные упражнения: перевод речевых клише [4, с. 74, 83], перевод прецизионной информации [4, с. 68, 85], перевод с листа без подготовки, перевод на слух отрывков текста различной длины (абзацно-фразовый перевод: предложение – абзац – текст), эхоперевод на слух с опозданием на 3–4 слова (подготовка к синхронному переводу) [4, с. 86, 95], перевод аудиointервью с подготовкой (проработкой вопросов журналиста) [1, с. 122–123].

Целью двухязычных упражнений, помимо получения навыка перевода как такового, является тренировка памяти, механизма переключения между языками, умения выделять главное и организовывать высказывание вокруг «смыслового скелета», умения работать с разными партнерами без права выбора, преодоление стрессового фактора. Работа над абзацно-фразовым переводом велась индивидуально (говорит один учащийся), фронтально (говорят все вполголоса), парно, таким образом, все учащиеся были активны большую часть учебного времени. Механизм переключения тренировался не только в паре языков французский-русский, но, принимая во внимание интернациональный характер группы, с использованием третьих языков (киргизского, казахского, испанского, английского, грузинского), что значительно укрепляло способность быстро переключаться между языками, имеющими разную структуру, и добавляло в работу положительный стресс и разнообразие. Группы уровня В1 и В2-С1 выполняли одни и те же виды упражнений на разном (подобранном по уровню) текстовом материале. Корпус материалов для группы уровня В1 предполагал более активное использование письменных и звучащих текстов для перевода с французского на русский язык, в то время как учащиеся группы более высокого языкового уровня не испытывали трудностей в переводе и с русского языка на французский.

Важную воспитательно-дидактическую роль играли сами тексты для вышеуказанных упражнений: некоторые из них содержали информацию о деятельности переводчика и приемах его работы [4, с. 37; с. 49, с. 59–60], этике и деонтологии перевода [5, с. 12–13], базовых правилах и принципах [5, с. 11], таким образом, аспекты деятельности прорабатывались с учетом принципов деятельностного подхода. В рамках 7 дней можно

считать обоснованной идею представлять материал общего характера, обычно являющийся предметом лекционного курса, в практической работе, что повышает эффективность обучения и обеспечивает связь теории и практики¹.

Особое внимание в работе устного переводчика следует уделять презентации перевода: любое высказывание произносится от начала до конца без долгих неоправданных пауз, повторов, замен уже употребленных ЛЕ на синонимы для уточнения, с понижающей интонацией и уверенно-доверительным тоном. Следует избегать жестов-паразитов [5, с. 16], гримас, лишних движений. При выполнении упражнений эта сторона деятельности находилась под пристальным контролем преподавателя и студентов, которые оценивали работу коллег не только по критериям адекватности перевода и полноты передачи информации, но и по критериям качества презентации. Постепенно формировался самоконтроль, и после выполнения упражнения студент мог сам оценить свою презентацию и переводческие ошибки, следовательно, были даны рекомендации для дальнейшей самостоятельной работы.

Неотделимы от перевода общая культура и эрудиция. В работе были тексты, показывающие важность общих знаний [5, с. 26, 29]. В общей дискуссии были выработаны пути подготовки к работе: если известна тема перевода (например, джазовое творчество XX в.), как нужно подготовиться? Незаменимым источником материалов послужат сайты, посвященные проблеме, специальные журналы, предварительная беседа с участниками переводческого процесса и т. п.

Трудности учеников и преподавателей

В числе трудностей для преподавателя следует отметить разный уровень французского и русского языков в группе, несмотря на формирование групп по уровням европейской системы [6], промежуточное положение некоторых участников (в группе уровня А2 уже не интересно, а в группе В1 еще сложно), а также разную специализацию участников: юристы, филологи, учителя школ. Это предполагало корректировку заданий в соответствии с особенностями конкретного студента.

Обучающиеся оказались лицом к лицу с ломкой стереотипов использования иностранного и родного языков не так, как на занятиях по практике языка. Поскольку участники летней школы либо не обучались переводу вообще, либо обучались только письменному переводу и в большинстве своем почти не имели опыта обращения к

устному виду переводческой деятельности, предлагаемые упражнения заставили их с первых секунд использовать знания французского и родного языка в непривычных стрессовых условиях. В рамках обучения иностранному языку (практический курс или практикум по культуре речевого общения) студент строит высказывание на иностранном языке (ИЯ) по своей воле, он формулирует свои мысли с повторами, заменами и другими личными особенностями речи, в то время как при переводе переводчик лишь транслирует мысли говорящего или пишущего. Это подразумевает, что не следует добавлять или неоправданно сокращать исходное высказывание, подбор ЛЕ выполняется с учетом семантического, стилистического и прагматического аспектов перевода, а не воли переводчика, к тому же следует запомнить, а не заново породить высказывание. Не все могли сразу выполнять требования к презентации перевода: полнота предложения, отсутствие повторов и замен на синонимы, понижающаяся интонация. Не следует сбрасывать со счетов и психологическое давление, которое создается установкой: шанс для выполнения перевода только один, помощи ждать неоткуда, права на ошибку нет. Такая «несвобода» является стрессовым фактором и на первых этапах ставит перед уже хорошо владеющими ИЯ студентами вопрос: хочу ли я и могу ли я быть не основной фигурой деятельности, а лишь ретранслятором чужих мыслей и посредником между оратором и адресатом перевода – деятельности, протекающей априори в стрессовых условиях, где моя речь и поведение строго регламентированы. Если внутренний ответ самому себе на этот вопрос был дан, один из положительных результатов напряженной работы школы был получен.

Среди прочих результатов следует говорить прежде всего о самопознании и определении слабых мест и точек роста в общекультурных и общепрофессиональных компетенциях: над чем работать самостоятельно или в тандеме с коллегой или преподавателем по завершении программы летней школы? Ответы студенты могли оформить в качестве положений саморефлексии в письменном виде: какие трудности я выявил в ходе работы? Что я хочу усовершенствовать в будущем? Были получены следующие ответы и рекомендации: совершенствование родного и иностранного языков, преодоление волнения и страха перед аудиторией, тренировка памяти и компенсаторных возможностей, работа с глобальной структурой текста, тренировка реакции,

устранение жестов и физических действий-паразитов, техника речи (громкость голоса и доверительность тона), развитие эрудиции. Общими для всех участников летней школы явилось и осознание необходимости пополнения лексического запаса, тренировки механизма переключения с языка на язык, произвольного внимания и концентрации в течение относительно долгого времени (к примеру, двух часов занятия).

Таким образом, вышеизложенные положения позволяют сделать вывод: при правильной организации занятий, верной постановке цели и задач, дидактически обоснованном выборе текстового и звучащего материала за 7 дней возможно достижение стратегически важных лично и профессионально ориентированных результатов обучения.

Библиографический список

1. Александровская, Е. Б. Учебник французского языка=Le français.ru : в 2-х книгах. – Книга 2: Unités 3, 4 [Текст] / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, О. Е. Манакина. – М.: ООО «Издательство Нестор Академик», 2009. – 234 с.
2. Бурляй, С. А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись [Текст] / С. А. Бурляй. – М.: Р. Валент, 2005. – 160 с.
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода. Французский язык [Текст] / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1999. – 144 с.
4. Скворцов, Г. П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. Серия «Изучаем иностранные языки» [Текст] / Г. П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.
5. Чужакин, А. П. Interprétation consécutive&prisede notes «Le B. A. BAdel'interprète» / последовательный перевод и скоропись [Текст] / А. П. Чужакин, А. Делізіе. – Монс ; М., 2012. – 148 с.
6. Cadre européen communder éférence pour les langues. – Paris: Didier, 2010. – 196 p.

Bibliograficheski spisok

1. Aleksandrovskaja, E. B. Uchebnik francuzskogo jazyka=Le français.ru : v 2-h knjigah. – Kniga 2: Unités 3, 4 [Tekst] / E. B. Aleksandrovskaja, N. V. Loseva, O. E. Manakina. – M.: ООО «Izdatel'stvo Nestor Akademik», 2009. – 234 s.
2. Burljaj, S. A. Francuzskij jazyk. Ustnyj perevod. Perevodcheskaja zapis' [Tekst] / S. A. Burljaj. – M.: R. Valent, 2005. – 160 s.

3. Min'jar-Beloruchev, R. K. Kurs ustnogo perevoda. Francuzskij jazyk [Tekst] / R. K. Min'jar-Beloruchev. – M.: Moskovskij licej, 1999. – 144 s.

4. Skvorcov, G. P. Uchebnik po ustnomu posledovatel'nomu perevodu. Francuzskij jazyk. Serija «Izuchaem inostrannye jazyki» [Tekst] / G. P. Skvorcov. – SPb.: Sojuz, 2000. – 160 s.

5. Chuzhakin, A. P. Interprétation consécutive&prisede notes «Le B. A. BAdel'interprète» / posledovatel'nyj perevod i skoropis' [Tekst] / A. P. Chuzhakin, A. Délizée. – Mons ; M., 2012. – 148 s.

6. Cadre européen communder éférence pour les langues. – Paris: Didier, 2010. – 196 p.

Приложение

Пример текста для выполнения упражнений по запоминанию, выделению главной идеи, устному переводу на слух и с листа. Текст содержит выдержку из 10 базовых правил работы устного переводчика по А. П. Чужакину, представляя собой не только материал для тренировки, но и информацию для размышления в контексте деятельности переводчика-профессионала, обеспечивая эффективное сочетание теории и практики.

Les 10 règlesdebase

Règle № 1 (laprincipale): ne divulguezpasl'informationdontvousdevenezdépoditaire.

Règle № 2: tenez d'établirune relation de confiance avec ceux pour lesquelsvous travaillez.

Règle № 3: gardezabsolumentsang-froid etmaîtrise de vous, même dans les circonstancesextrêmes, restez toujours correct et poli, adoptezunetenue soignée et appropriée, restezdisciplinée et précis, ponctuel et prévenant (bref, soyez «biencommeilfaut»!)

Règle № 4: n'enrajoutez pas (tenez-vous-en au message), évitez les commentaires et les points de vuepersonnels, conservez un maximum d'information.

....

Règle № 9: faitespreuved'esprit de corps et de déontologieprofessionnelle, contribuezàélever le prestige de la profession, ne cédez pas à la tentation du dumping!

Règle № 10 (humour): si vousavez enfreint sans le vouloirl'une des règles ci-dessus, alors ne vousfaites pas prendre ! [5, с. 11–12].

¹ Пример одного из текстов смотрите в приложении.